

**Submission 92**

**Vertaaldidactiek, neurale machinevertaling en postediting**

Réka Eszenyi

*Eötvös Loránd Universiteit, Boedapest, Hongarije*

Het onderzoeksproject neemt de processen en producten van een vertaalcollege onder de loep. De deelnemers, student-vertalers maken NL-HU-vertalingen van juridische teksten

- 1) op de traditionele manier, of
- 2) met behulp van een neurale machinevertaler (NMT), met postediting (bewerking van de NMT-output).

Een verdere rol is die van de proeflezer, die beide soorten vertalingen moet nakijken en beoordelen met behulp van een beoordelingsschema.

Is het de moeite waard om NMT te gebruiken voor deze teksten? Wat zijn de voor- en nadelen van de verschillende manieren van werken? Is er een patroon van de linguïstische en tekstuele verschijnsels die je van NMT-teksten kan verwachten? En hebben we postediting eigenlijk nodig, of zullen we binnenkort massaal teksten 'gratis' door de MT laten vertalen?

Het onderzoek schetst een profiel van dit genre van teksten, voor deze taalcombinatie, en geeft een overzicht van de eigenaardigheden van de twee verschillende modi, en de attitudes van de studenten tegenover de drie rollen: de vertaler, de posteditor en de proeflezer. Conclusies worden getrokken voor de vertaaldidactiek en uitspraken gedaan over de vaardigheden die de vertaler van de toekomst nodig heeft.